

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król powiedział do Itaja Gitejczyka: Dlaczego i ty idziesz z nami? Wróć i pozostań przy królu, bo jesteś cudzoziemcem, a też wygnańcem ze* swojego miejsca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król powiedział do Itaja Gitejczyka: Dlaczego i ty idziesz z nami? Zawróć, pozostań przy nowym królu, bo jesteś cudzoziemcem, a także wygnańcem ze swojego kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król zapytał Ittaja Gittytę: Czemu i ty idziesz z nami? Wróć do siebie i pozostań przy królu. Jesteś bowiem cudzoziemcem, a nawet wygnańcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł król do Itaja Gitejczyka: Czemuż i ty z nami idziesz? Wróć się, a zostań przy królu; boś ty cudzoziemiec, a nie długo wrócisz się do miejsca twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Etaja Gitejczyka: Przecz idziesz z nami? Wróć się a mieszkaj z królem, boś ty gość, a wyszedłeś z miejsca twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zapytał król Ittaja Gittytę: Czemu i ty idziesz razem z nami? Wróć i pozostań przy nowym królu; przecież jesteś cudzoziemcem, a nawet wygnańcem ze swojej ojczyzny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł król do Ittaja Gitejczyka: Dlaczego i ty idziesz z nami? Wróć się i pozostań przy królu, boś cudzoziemiec, a poza tym wygnaniec ze swojego kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zapytał Ittaja, Gittytę: Dlaczego ty również idziesz z nami? Zawróć i pozostań przy tym królu. Jesteś przecież cudzoziemcem, a nawet wygnańcem ze swojego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król odezwał się do Itaja z Gat: „Dlaczego ty też idziesz z nami? Wróć do miasta i zostań przy nowym królu! W końcu jesteś cudzoziemcem i mieszkasz jako obcy poza swoim krajem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział król do Ittaja Gitejczyka: - Dlaczego i ty idziesz z nami? Wróć się i pozostań przy królu. Jesteś bowiem obcym a nawet wygnańcem ze swego kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар до Етті Геттея: Навіщо і ти ідеш з нами, повернися і жий з царем, бо ти є чужинцем і ти переселився з свого місця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król powiedział do Itaja, Gitejczyka: Czemu i ty idziesz z nami? Wróć się i pozostań przy nowym królu; bo przecież jesteś cudzoziemcem, więc nadto wędrujesz do swego miejsca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król rzekł do Ittaja Gittyty: ”Czemuż i ty miałbyś iść z nami? Wróć i mieszkaj u króla; bo jesteś cudzoziemcem, a ponadto jesteś wygnany ze swego miejsca.

¹⁾ ze : lamed w sensie z (nim).